

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ

С. Г. Джабраилова

Астраханский инженерно-строительный институт

г. Астрахань, Россия

В настоящее время изучение фразеологии является одной из актуальных проблем лингвистической науки. Это обусловлено рядом факторов. Во-первых, это действенное средство повышения культуры речи лиц, изучающих иностранный и русский язык. Во-вторых, оно помогает совершенствовать технику перевода с одного языка на другой в период небывалого размаха культурных связей между различными народами и странами, а также развития электронного перевода. В-третьих, трудно представить себе повышение языковой компетенции без обогащения словарного запаса.

Фразеология отличается замечательными художественно-выразительными достоинствами, придающими речи образность,

эмоциональность, лаконичность и выразительность. Речь говорящего, хорошо знающего фразеологию русского и иностранного языка, не только образна, метка и выразительна, но и строится быстро и легко.

В книге Н. М. Шанского «Фразеология современного русского языка» дается следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм, фразеологическая единица, – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма».

При выборе направления исследований остановимся на одном из аспектов – фразеологических синонимах в русском и английском языках.

1. Фразеологические синонимы в русском языке. Фразеологизмы, обладающие близким или тождественным значением, вступают в синонимические отношения: одним миром мазаны – два сапога пара, одного поля ягоды; несть числа – хоть пруд пруди, что песку морского, как собак нерезаных. Подобно лексическим единицам, такие фразеологизмы образуют синонимические ряды, в которые могут входить и соответствующие лексические синонимы одного ряда; ср.: оставить с носом – оставить в дураках, обвести вокруг пальца, отвести глаза [кому-то], втереть очки [кому-то], взять на пушку и: обмануть – одурачить, провести, обойти, надуть, объегорить, оболванить.

Богатство фразеологических, как и лексических, синонимов создает огромные выразительные возможности русского языка. Фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилистической окраской: камня на камне не оставить – книжное, учинить расправу – общеупотребительное, разделать под орех – разговорное, задать перцу – разговорное; за тридевять земель – общеупотребительное, у черта на куличках – просторечное. Они могут не иметь семантических различий: стреляный воробей, тертый калач, а могут отличаться оттенками в значениях: за тридевять земель, куда Макар телят не гонял; первый означает – «очень далеко», второй – «в самые отдаленные, глухие места, куда ссылают в наказание».

Фразеологические синонимы, как и лексические, могут отличаться и степенью интенсивности действия, проявления признака: лить слезы – обливаться слезами, утопать в слезах, выплакать все глаза (каждый последующий синоним называет более интенсивное действие по сравнению с предыдущим).

У отдельных фразеологических синонимов могут повторяться некоторые компоненты (если в основе фразеологизмов лежат разные образы, мы вправе называть их синонимами): игра не стоит свеч – овчинка выделки не стоит, задать баню – задать перцу, повесить голову – повесить нос, гонять собак – гонять лодыря. От фразеологических синонимов следует отличать

фразеологические варианты, структурные различия которых не нарушают семантического тождества фразеологизмов: не ударить в грязь лицом – не удариться в грязь лицом, закинуть удочку – забросить удочку; в первом случае фразеологические варианты отличаются грамматическими формами глагола, во втором – так называемыми «вариантными компонентами». Не синонимизируются и фразеологизмы, сходные в значениях, но отличающиеся сочетаемостью и поэтому употребляемые в разных контекстах. Так, фразеологизмы с три короба и куры не клюют, хотя и означают 'очень много', но в речи используются по-разному: первый сочетается со словами наговорить, наболтать, наобещать, второй – только со словом деньги.

2. Фразеологические синонимы в английском языке.

2.1. Понятие фразеологической единицы в английском языке. Фразеологическая единица (ФЕ) представляет собой немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде (не моделировано) и функционирует как единый член предложения. Небольшие варьирования структуры ФЕ не влияют на эти основные ее признаки.

В каждом языке имеются сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а **иногда и совсем не** выводимо из суммы составляющих это сочетание частей. Такого рода сочетания носят название фразеологических единиц.

Классификацию фразеологических единиц в русском языке, предложенную академиком В. В. Виноградовым, можно применить и к фразеологии английского языка. Согласно этой классификации, все фразеологические единицы можно разделить на три группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. Фразеологические сочетания – это устойчивые сочетания, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность, например: *kick the bucket* (умереть). Фразеологические сочетания в работах других исследователей называются ещё «традиционными», «фразеолоидами», «устойчивыми сочетаниями с фиксированной номинацией», «аналитической формой вида английского глагола», «сочетаниями», «устойчивыми сочетаниями».

Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, в которых значение целого мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов. Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом, например: *to show one's teeth* (огрызаться). Фразеологические сращения – это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое; значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью: *to show the white*

feather (букв. показать белое перо) струсить, to kiss the hare's foot (букв. целовать заячью лапу) опаздывать.

2.2. Классификация фразеологических единиц в английском языке. Несмотря на свою немоделированность, ФЕ довольно четко распределяются по типам структур, их образующих. Прежде всего это ФЕ, по форме совпадающие с соответствующими свободными словосочетаниями (take silk; break the ice, etc.). Вторую группу образуют сочинительные структуры (pick and choose; rain or shine; light to darkness; for love or money; by hook or by crook; etc.). Третью группу составляют ФЕ с предикативной структурой (as the matter stands; before you could say Jack Robinson; as the crow flies). К ней примыкают ФЕ в форме повелительного наклонения, носящие междометный характер (Take it easy! Draw it mild! Bless my soul! Take your time; etc.), а также единицы компаративного характера (as dead as a door-nail; as mad as a hatter; etc.). Несколько особняком стоят одновершинные структуры, состоящие из одного полнозначного и одного или нескольких служебных слов (behind the scenes; in the blood; for good), и глагольно-постпозитивные ФЕ, находящиеся на границе фразеологического фонда (to bear up; to give in; etc.).

Согласно предложенной А. В. Куниным классификации, ФЕ образуют две основные группы в соответствии с характером их функционирования в речи. Номинативные единицы именуют предметы, явления, признаки и могут иметь различную структуру (a bitter pill to swallow; a wolf in sheep's clothing; a cock-and-bull story; to stir up a hornets' nest; much cry and little wool; to call a spade a spade; etc.). Номинативно-коммуникативные ФЕ выполняют функции усиления речи и часто бывают, близки к междометиям, несмотря на разнообразие структурных типов (as hell; birds of a feather; this cat won't jump; the fat's in the fire; etc.).

Фразеологический фонд языка можно представить в виде семантической структуры, имеющей свое ядро и периферию. Ядром структуры являются ФЕ, компоненты которых полностью изменили свое значение под влиянием друг друга. В. В. Виноградов называет такие единицы фразеологическими сращениями; в англистике более принят термин, предложенный Н. Н. Амосовой, – идиомы (mare's nest – nonsense; spill the beans – reveal a secret). Менее спаянными представляются ФЕ, которые сохраняют прямое значение одного из компонентов и непосредственно примыкают к ядру фонда. По терминологии В. В. Виноградова, это фразеологические единства, по терминологии Н. Н. Амосовой – фраземы (husband's tea – very weak tea; dressed up to the nines – dressed to perfection).

Одинаковая предметная отнесенность проявляется и в том, что синонимические отношения могут появиться в речи между теми словами, которые в языке синонимами не являются. Так, слова roet и swan не связаны никаким общим значением, однако в речи оба эти слова употребляются синонимично в значении роет, если речь идет о У. Шекспире (the Swan of Avon). Общность контекста в этом случае позволяет назвать такие синонимы контекстуальными. Ряд контекстуальных синонимов закрепляется со временем в языке, выступая в одном и том же контексте, и тогда можно говорить о

контекстуальной синонимии отдельных ЛСВ многозначного слова. Например, глаголы *smash*, *condemn*, *stop*, *fight* не являются синонимами в основном значении, но в контексте с *racism* их объединяет доминанта *fight*. Близкими по значению могут быть не только синонимы. Ряд слов может объединяться в тематическую группу, основное отличие которой от синонимического ряда состоит в том, что, имея общее значение, члены группы представляют разные денотаты и не взаимозаменяемы. Так, слова *jump*, *bounce*, *hop*, *spring*, *leap* составляют синонимический ряд, описывая один и тот же денотат («отталкиваться от чего-то твердого»), тогда как набор *oak*, *pte*, *elm*, *fir*, *birch* объединяется в тематическую группу «дерево», состоящую из разных денотатов.

Анализ динамического существования науки актуален, весьма сложен и требует выработки целостной системы критериев для определения оправданности одних языковых изменений в тот или иной исторический период и недопустимости других. Научные сведения о языке (наряду со сведениями других наук) и методологические принципы, лежащие в их основе, формируют научное мировоззрение человека, его понимание того, как устроен язык; они служат базой гуманитарного образования, основой языковой культуры личности. Вместе с тем понятие языковой культуры неразрывно связано с понятиями ценности, значимости языка как феномена и атрибута культуры, носителем которой является участвующая в коммуникации личность. Культурологическая значимость языка, понимание того, что в нем отражается картина мира, вся человеческая жизнь, пропущенная через человеческое сознание, находят свое выражение на разных уровнях языковой системы.

Языковая культура личности формируется при взаимодействии феноменов «культура языка» и «культура речи». В ее основе лежат знания норм письменной и устной речи, смысловых и выразительных возможностей системы, изучение образцовых художественных, публицистических и некоторых других риторических текстов, принадлежащих классикам.

При анализе языковых средств вырабатывается художественное мышление и художественный вкус языковой личности. Культура речи – это в ряду многих составляющих умение пользоваться выразительными средствами языка; черты языковой личности определяются не только количеством, но и качеством прочитанного; свойства создаваемых речевых произведений детерминированы основными характеристиками регулярно перерабатываемых текстов.

1.3. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

На наш взгляд, перевод является не только объектом лингвистического исследования и средством межъязыковой коммуникации, это целое искусство, которое, как сложнейшая мозаика, складывалась на протяжении многих столетий исходя из общения людей различных национальностей и опыта переводческой практики. Порой на овладение искусством перевода уходит вся жизнь, поскольку язык – живой организм, который с каждым годом впитывает в себя новые тенденции стремительно развивающегося мира. Вот что пишет о переводе известный переводчик Д. Жуков: «Перевод с одного языка на другой -

ремесло, существовавшее с незапамятных времен. 50-100 тысяч лет назад племена, говорившие на разных языках, общались друг с другом, и тогда уже была нужда в переводчиках. Сначала были переводчики-любители, потом появились профессионалы.

Сначала переводили, не мудрствуя лукаво, потом появились теории перевода. С расцветом художественной литературы заговорили о переводе как об искусстве». Н. Г. Валеева в своей книге «Введение в переводоведение» говорит о переводе, как об одном из видов языкового посредничества. «Одним из принципиальных моментов при рассмотрении перевода является понимание, что общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты предстают как субъекты культуры, представители определенной лингвосоциокультурной общности. Перевод, как вид посредничества является не только средством межъязыковой, но и средством межкультурной коммуникации. Рассмотрение перевода как межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования, а культуры как совокупности материальных и духовных достижений общества, включающей всю многогранность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия жизни – словом, все стороны его бытия и сознания, в том числе и язык».

В процессе перевода взаимодействуют не только два языка и более, но две культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. «Национальные языки многочисленных народов, существующих в этом мире, – это различные пути, способы духовного освоения действительности. Данное освоение действительности строится на одинаковых принципах человеческого мышления и ведет к адекватному постижению реального мира». Насколько мы знаем, в формировании картины мира язык выступает лишь формой выражения понятийного (мыслительно-абстрактного) содержания, добытого человеком в процессе деятельности (теории и практики).

Также мы обнаруживаем, что языки по-разному членят действительность, различно описывают одни и те же явления и предметы, обращая внимание на разные их признаки. Так, в семантике слова отражено видение мира носителя конкретного языка. В основе номинации (назывании) лежат определенные признаки, которые могут существенно отличаться в различных языках. Рассмотрим, например, слово «очки» (для глаз). В русском языке это слово произошло от слова «очи» – «глаза», в основу английского слова «glasses» положен материал, из которого они сделаны: стекла, стекло. А французское слово «lunettes» происходит от слова «Луна», в его основу положен признак круглой Луны. Приведем еще один пример: слово «радуга» – разноцветная дуга – в русском, в английском – rainbow -дождевая дуга, а во французском – arc-en-ciel – дуга в небе. Во всех трех языках присутствует единый признак - дуга. Однако коннотации, характеристики у этой «дуги» разные, благодаря определениям в русском – «разноцветная»! и в английском – дождевая и обстоятельству места «в небе» во французском языке. Удивительно, но люди разных культур по-разному выражают радость и отчаяние, любовь и ненависть,

для них по-разному течет время, по-разному мир звучит и окрашивается в цвета. У одних есть предметы, отсутствующие у других, и наоборот, а кто-то до сих пор активно использует то, что уже давно вышло из употребления.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М., 2002.
2. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. Новосибирск, 1997.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1967.
4. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. ЛКИ., 2007.
5. Голикова Ж.А. Modern English Lexicology and Phraseology. Practical Guide / Лексикология и фразеология современного английского языка. М., 2006.